WONG KIEW MEOW

lwn.

TIMBALAN MENTERI DALAM NEGERI MALAYSIA DAN SATU LAGI

MAHKAMAH TINGGI, KUALA LUMPUR
DATO' ABDUL AZIZ BIN MOHAMAD H.
[PERMOHONAN JENAYAH NO. 44-19-93]
7 JANUARI 1994

PROSEDUR JENAYAH: Penahanan di bawah s.6(1) Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985 - Tuduhan pemohon tidak diberitahu sebab-sebab dia ditangkap dan tidak diberitahu haknya membuat representasi - Tujuan di sebalik perenggan (3) kaedah 3 Kaedah-Kaedah Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) (Prosedur Lembaga Penasihat) 1987.

Pemohon dalam kes ini telah ditangkap di bawah seksyen 3(1) Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985. Dia telah membangkitkan beberapa isu berhubungan dengan penangkapan dan penahanannya. Dua isu telahpun dibentangkan dan diputuskan terdahulu dalam penghakiman yang lain. Isu-isu selanjutnya yang kini dibicarakan adalah bahawa:

(1) Pemohon tidak diberitahu sebab-sebab mengapa dia ditangkap. Pemohon merujuk kepada laporan polis yang dibuat oleh pegawai penangkap, terutamanya kepada ayat akhir iaitu "Orang itu kemudiannya telah saya beritahu dalam bahasa Malaysia yang mudah difahami". Peguam pemohon berhujah bahawa ayat ini tidak memberi gambaran jelas yang pemohon telah diberitahu kenapa dia ditangkap. Selain daripada laporan tersebut yang menimbulkan keraguan, suatu borang dimana pegawai penangkap mengesahkan orang yang ditangkap telah diberitahu sebab-sebab dia ditangkap dan mendapatkan pengesahan darinya tidak dieksibitkan.

(2) Seandainya sebab-sebab tangkapan telah diberi, sebab-sebab itu tidak memadai kerana penangkapan dibuat di bawah subseksyen (1) seksyen 3 Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985 tetapi pemakluman kepada pemohon sebab-sebab ia ditangkap adalah melalui penggunaan kata-kata yang terdapat dalam subseksyen (1) seksyen 6.

(3) Seandainya sebab-sebab yang dikatakan dalam perenggan (2) itu dianggap memadai, namun demikian, alasan-alasan ini tidak diterjemahkan kepada pemohon kerana afidavit-afidavit pegawai penangkapan dan penterjemah hanya merujuk kepada penterjemahan 'penerangan' yang dibuat oleh pegawai penangkap dan adalah tidak sama dengan **kata-kata** pegawai yang digunakan untuk menyampaikan alasan-alasan itu.

(4) Perenggan (3) Kaedah-kaedah Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) (Prosedur Lembaga Penasihat) 1987, (selepas ini dirujuk "Kaedah-kaedah itu") gagal dipatuhi iaitu pemohon tidak diperingatkan haknya untuk membuat representasi-representasi kepada Lembaga Penasihat.

Diputuskan:

[1] Walaupun adalah benar ayat dalam laporan polis itu tidak menyatakan apakah yang telah diberitahu kepada pemohon, apa yang perlu disebut dalam laporan ialah hanya sebab mengapa pemohon ditangkap yang patut diberitahu. Itu adalah apa yang ayat itu bermaksud hendak berkata sebagai perkara yang telah diberitahu kepada pemohon.

Berkenaan dengan borang pengesahan yang tidak dieksibitkan, penjelasan responden adalah bahawa ia tidak dieksibitkan setiap kali tetapi hanya apabila afidavit pihak pemohon ada menyebut borang itu atau membangkitkan sesuatu mengenainya dan Mahkamah menerima penjelasan ini.

[2] Berhubung dengan hujahan kedua pihak pemohon, apa yang pegawai penangkap telah melakukan ialah menyampaikan secara langsung kepada pemohon alasan-alasan yang dimaksudkan oleh subseksyen (1) seksyen 6. Jalan yang disarankan oleh peguam pemohon adalah jalan tidak langsung atau terus. Kesannya dari segi undang-undang adalah sama.

[3] Maksud hujahan ketiga peguam pemohon ialah penerangan lanjut yang diberi kepada pemohon adalah perkara yang telah diterjemahkan dan bukan alasan-alasan yang terdiri daripada kata-kata yang dipetik.

Sesuatu afidavit bukanlah suatu dokumen yang digubal dengan ketepatan legal seperti suratcara undang-undang dan tidak patut dibaca dan

ditafsirkan dengan sikap dan harapan bahawa bahasa yang digunakan adalah konsisten. Jika seseorang itu tidak mengetahui mengapa dia ditangkap, dan kemudiannya diberitahu sebabnya, apa yang diberitahu itu adalah 'penerangan'. Dalam afidavit-afidavit pegawai-pegawai yang berkenaan, tiada tanda bahawa pemohon tidak memahami kata-kata yang dipetik supaya huraian perlu diberi. Oleh itu, kata-kata 'terang' atau 'penerangan' disitu mestilah difahami sebagai merujuk kepada perbuatan memberitahu pemohon melalui kata-kata yang dipetik itu. Jika huraianlah yang diterjemahkan dan bukannya kata-kata formal, itu pun cukup bagi maksud Perkara 5(3) Perlembagaan.

[4] Dalam hal peringatan hak asasi, afidavit pegawai penjara tidak menjelaskan dengan tepat bilakah pada hari pemohon tiba di Pusat peringatan diberi. Pegawai penjara juga telah menggunakan loghat Mandarin dalam perkara ini tanpa memastikan terlebih dahulu samada pemohon memahami loghat tersebut. Pihak responden telah gagal menunjukkan bahawa peringatan yang dikatakan diberi telah diberi 'seberapa segara yang praktik' setelah pemohon tiba di Pusat tersebut. Soalnya dalam keadaan sedemikian adalah sama ada perenggan (3) itu adalah satu kehendak *mandatori*. Dalam menunjau tujuan disebalik perenggan (3) itu, Mahkamah berpendapat ia adalah satu kaedah yang tidak bersifat menggesa. Sebab yang mungkin bagi kaedah itu hanyalah untuk mengingatkan kalau-kalau orang itu berlengah. Tidaklah ada sebarang sebab bagi mengkhuatiri secara serius bahawa seseorang tahanan itu akan terlupa akan haknya untuk membuat representasi. Ketidakpatuhan kepada sesuatu kaedah seperti perenggan (3) tidak mungkin membawa apa-apa akibat di sisi undang-undang.

[Permohonan ditolak].

Kes-kes yang dirujuk:

Puvaneswaran lwn. Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri, Malaysia & Anor. [1991] 2 CLJ 1199/[1991] 3 MLJ 28 ***(dirujuk)***

Aw Ngoh Leang lwn. Inspector General of Police & 2 Ors. [1993] 1 CLJ 373/[1993] 1 AMR 6 207 ***(dirujuk)***

Punjab Co-operative Bank Ltd., Amritsar lwn. CIT Lahore, AIR 1940PC 230 ***(dirujuk)***

Pratap Singh lwn. Sri Krishnan, AIR 1956 SC 140 ***(dirujuk)***

Akta Perundangan yang dirujuk:

Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985, ss. 3(1), 6(1), 9(2)(a)

Kaedah-Kaedah Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) (Prosedur Lembaga Penasihat) 1987, Kaedah 3(1)(b), (3)

Perlembagaan Persekutuan, Perkara 5(3)

Bagi pihak pemohon - C.G.Oh; T/n Shafee & Co.
Bagi pihak responden - Noorbahri bin Baharuddin, PKP

ALASAN PENGHAKIMAN

Abdul Aziz bin Mohamad H:

Pada 26 November saya sudahpun menyampaikan pengakiman saya tentang dua alasan yang peguam bijaksana bagi pemohon meminta saya memutuskan dahulu. Sekarang saya sampaikan penghakiman saya tentang alasan-alasan lain yang dihujahkan selepas itu.

Kegagalan mematuhi Perkara 5(3) Perlembagaan

Isteri pemohon, dalam afidavitnya yang menyokong permohonan pemohon, menegaskan bahawa pemohon memberitahunya dia tidak diberitahu sebab-sebab mengapa dia ditangkap.

Pegawai yang menangkap pemohon, dalam afidavitnya, berkata begini:

> Sebaik sahaja menangkap pemohon, saya telah memberitahu pemohon secara lisan dalam Bahasa Malaysia yang mudah difahami sebab-sebab pemohon ditangkap seperti berikut:
>
> Bahawa kamu ditangkap di bawah s. 3(1) Akta Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) 1985 kerana kamu telah terlibat dalam aktiviti berhubungan dengan penglibatan pengedaran dadah berbahaya dan adalah perlu bagi kepentingan awam kamu ditahan.
>
> Selepas itu [pegawai penterjemah] telah menerangkan dalam loghat Kantonis sebab-sebab pemohon ditangkap sebagaimana yang telah saya terangkan dalam Bahasa Malaysia dan pemohon telah memahami penerangan saya ...'

Pegawai penangkap itu juga berkata bahawa, setelah menangkap pemohon, dia telah membuat laporan polis. Salinan laporan polis itu ada dieksibitkan kepada afidavitnya. Laporan itu memberi butir-butir diri pemohon dan tarikh, waktu dan tempat dia ditangkap. Ia bermula dengan menyatakan sebab pemohon ditangkap sebagai:

> Berdasarkan atas sebab-sebab yang boleh dipercayai bahawa ada alasan-alasan yang

mewajarkan penahanan orang itu di bawah s. 6(1) ADB (LLPK) 1985 kerana pernah atau sedang ada kaitan dengan apa-apa aktiviti yang berhubungan dengan atau yang melibatkan pengedaran dadah berbahaya.

Di hujung laporan itu, dia berkata:

Orang itu kemudiannya telah saya beritahu dalam Bahasa Malaysia yang mudah difahami.

Pegawai yang menjadi penterjemah itu, dalam afidavitnya, berkata:

... saya telah membantu menterjemahkan sebab-sebab tangkapan terhadap [pemohon] yang diterangkan oleh [pegawai penangkap] dari Bahasa Malaysia ke dalam bahasa/loghat Kantonis.

Dia berkata bahawa sebelum membuat penterjemahan itu dia telah mengesahkan dari pemohon bahawa 'dia fasih berbahasa Cina loghat Kantonis'.

Kemudian dia berkata:

Saya kemudiannya telah menterjemahkan kepada pemohon penerangan yang dibuat oleh [pegawai penangkap] kepada pemohon dalam bahasa/loghat Kantonis. Pemohon telah memahami segala terjemahan yang saya buat berkaitan dengan sebab-sebab tangkapan tersebut.

Melalui afidavit-afidavit itu, pihak responden menafikan dakwaan yang dibuat oleh pemohon melalui afidavit isterinya itu. Dalam meminta Mahkamah menerima dakwaan pemohon itu sebagai benar, Encik Oh, yang mewakili pemohon, membangkitkan dua perkara untuk menimbulkan keraguan terhadap keterangan dua pegawai polis itu. Satu perkara ialah bahawa ayat yang dipetik tadi dari hujung lapuran pegawai penangkap itu tidak jelas dan tidaklah bererti pemohon telah diberitahu kenapa dia ditangkap. Perkara yang satu lagi ialah bahawa dalam kes ini tidak ada dieksibitkan suatu borang yang dikatakan dieksibitkan dalam kes-kes lain, iaitu borang, yang tidak diperlukan oleh undang-undang, di mana pegawai penangkap mengesahkan orang yang ditangkap telah diberitahu sebab-sebab dia ditangkap dan orang itu menandatangani pengakuannya dia telah diberitahu.

Tentang lapuran itu, adalah benar ayat yang berkenaan itu tidak menyatakan apakah yang telah diberitahu kepada pemohon, tetapi saya tidak nampak apakah yang pegawai penangkap itu memberitahu kepada pemohon yang perlu disebut dalam lapuran tentang tangkapan jenis ini melainkan sebab mengapa dia ditangkap. Itu, bagi saya, adalah apa yang ayat itu bermaksud hendak berkata sebagai perkara yang telah diberitahu kepada pemohon.

Tentang borang pengesahan itu, Encik Noorbahri, yang mewakili responden, menjelaskan bahawa borang itu digunakan supaya ada rekod dalam fail bahawa alasan tangkapan telah diberitahu, tetapi tidaklah dalam setiap kes borang itu dieksibitkan. Ia hanya dieksibitkan sekiranya afidavit pihak pemohon ada menyebut borang itu atau membangkitkan sesuatu mengenainya, yang mana jarang berlaku. Saya percaya penjelasan Encik Noorbahri itu adalah benar.

Saya mendapati tidak ada merit dalam dua alasan yang dibangkitkan untuk meragui keterangan pegawai penangkap dan pegawai penterjemah itu yang menafikan dakwaan pemohon itu. Oleh kerana itulah sebab-sebab yang diutarakan bagi pihak pemohon mengapa, dalam keadaan pertelingkahan di antara penegasan afidavit pihak pemohon dan pihak responden tentang soal itu, saya tidak patut menolak penegasan pihak pemohon dan menerima penegasan pihak responden, maka saya menolak penegasan pihak pemohon.

Encik Oh selanjutnya berhujah bahawa, seandainya sebab-sebab tangkapan telah diberi, sebab-sebab itu adalah tidak memadai, kerana, manakala penangkapan pemohon dibuat di bawah subseksyen (1) seksyen 3 Akta Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) 1985, tetapi kata-kata yang digunakan oleh pegawai penangkap untuk memaklumkan kepada pemohon sebab-sebab dia ditangkap adalah kata-kata yang terdapat dalam subseksyen (1) seksyen 6.

Pada fahaman saya, apa yang dimaksudkan oleh Encik Oh sebagai alasan-alasan yang wajar diberi kepada pemohon adalah, sebagaimana dinyatakan oleh subseksyen (1) seksyen 3, bahawa pegawai penangkap 'mempunyai sebab mempercayai bahawa ada alasan-alasan yang mewajarkan penahanan [pemohon] di bawah subseksyen (1) seksyen 6'. Kemudian, oleh kerana pemohon tidak akan mengetahui apakah alasan-alasan yang dimaksudkan itu, pegawai penangkap seharusnya menjelaskan selanjutnya kepada pemohon bahawa, memlrut subseksyen (1) seksyen 6, alasan-alasannya ialah bahawa dia telah terlibat dalam aktiviti

berhubungan dengan pengedaran dadah berbahaya dan bahawa adalah perlu bagi kepentingan awam dia ditahan.

Rasa saya, jika pegawai penangkap itu mengambil jalan demikian, pemohon akan menjadi keliru. Untuk mengelakkan kekeliruan bagi pemohon, apa yang pegawai penangkap itu telah lakukan ialah menyampaikan kepada pemohon secara langsung atau terus apakah alasan-alasan yang dimaksudkan oleh subseksyen (1) seksyen 3 apabila ia merujuk kepada subseksyen (1) seksyen 6. Kesannya dari segi undang-undang adalah sama, sama ada pegawai penangkap itu mengambil jalan tidak langsung yang disarankan oleh Encik Oh itu atau jalan terus atau langsung sebagaimana yang telah diambil oleh pegawai penangkap itu. Malah jalan yang diambil oleh pegawai penangkap itu adalah lebih baik untuk fahaman pemohon.

Adalah benar bahawa, dalam menyampaikan alasan-alasan itu, pegawai penangkap menyatakan alasan-alasan itu sebagai suatu perkara tentu, yakni dia tidak menggunakan kata-kata:

> saya ada sebab untuk mempercayai ...

Tetapi bagi maksud mencapai tujuan di sebalik pemberian hak di bawah Perkara 5(3) itu, adalah memadai jika seseorang yang ditangkap itu mengetahui di bawah peruntukan undang-undang manakah dia ditangkap dan apakah perkara yang didakwa terhadapnya yang kerananya dia ditangkap. Itu adalah memadai sebagai asas untuk membolehkan orang itu, melalui peguamnya, memulakan persediaan ke arah pembelaan atau pembebasannya. Bagi maksud itu adalah tidak perlu bagi orang itu mengetahui sama ada apa yang didakwa terhadapnya adalah sesuatu yang dipercayai, atau yang disyaki atau yang diketahui sebagai pasti oleh pegawai penangkap. Saya berpendapat bahawa alasan-alasan yang dikemukakan kepada pemohon adalah memadai untuk Perkara 5(3).

Encik Oh seterusnya berhujah bahawa, jika mahkamah mendapati alasan-alasan itu adalah memadai, namun alasan-alasan itu tidak diterjemahkan kepada pemohon. Beliau berhujah demikian kerana kedua-duanya pegawai penangkap dan pegawai penterjemah, dalam afidavit-afidavit mereka, bercakap tentang penterjemahan 'penerangan' yang dibuat oleh pegawai penangkap, dan penerangan itu, menurut beliau, adalah sesuatu yang lain daripada kata-kata, sebagaimana dipetik tadi, yang digunakan oleh pegawai penangkap untuk menyampaikan alasan-alasan itu. Pada fahaman saya, maksud Encik Oh ialah bahawa, selain daripada apa yang 'diberitahu' melalui kata-kata yang dipetik itu, terdapat juga penerangan lanjut, dan bahawa penerangan itulah yang telah diterjemahkan, bukan alasan-alasan yang terdiri daripada kata-kata yang dipetik tadi, sedangkan tidaklah diketahui apakah penerangan yang telah diterjemahkan.

Afidavit bukanlah suatu dokumen yang digubal dengan ketepatan legal seperti suatu suratcara undang-undang. Ia adalah keterangan seseorang dalam bentuk bertulis yang diikrarkan. Ia tidak patut dibaca dan ditafsirkan dengan sikap dan harapan bahawa bahasa yang digunakan adalah konsisten. Rujukan kepada *Kamus Dewan* mendedahkan bahawa salah satu erti perkataan 'menerangkan' ialah 'memberitahu, memaklumkan, menyatakan'. Jika seseorang itu tidak mengetahui mengapa dia ditangkap, dan kemudiannya dia diberitahu sebabnya, apa yang diberitahu itu adalah penerangan. Dengan memberitahu mengapa dia ditangkap, dia diterangkan mengapa dia ditangkap. Dalam afidavit-afidavit pegawai-pegawai yang berkenaan, tidak ada tanda bahawa kata-kata yang dipetik itu tidak difahami oleh pemohon dan kerana itu mereka perlu membuat huraian lanjut. Oleh yang demikian, kata-kata 'terang' atau 'penerangan' di situ mestilah difahami sebagai merujuk kepada perbuatan memberitahu pemohon melalui kata-kata yang dipetik itu.

Seandainya pemohon telah diberi penerangan lanjut sebagai tambahan kepada kata-kata yang dipetik itu, penerangan itu, menurut afidavit-afidavit itu, adalah penerangan lanjut tentang sebab-sebab mengapa pemohon ditangkap. Alasan yang padat dan formal itu dihuraikan supaya, misalnya, satu ayat menjadi sepuluh ayat. Jika huraian itulah yang telah diterjemahkan, dan bukannya kata-kata formal yang dipetik tadi, saya berpendapat itupun cukup bagi maksud Perkara 5(3), malah sebenarnya lebih cukup daripada halnya jika apa yang diterjemahkan itu ialah kata-kata yang formal itu.

Oleh yang demikian, saya mendapati tidak ada kegagalan mematuhi Perkara 5(3)

Perlembagaan Persekutuan sebagaimana yang didakwa itu.

Kegagalan mematuhi perenggan (3) kaedah 3 Kaedah-Kaedah Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) (Prosedur Lembaga Penasihat) 1987

Perenggan (3) itu berkata:

> Apabila seseorang orang tahanan dibawa ke suatu tempat tahanan, Pegawai Penjaga hendaklah dengan seberapa segera yang praktik mengingatkan orang itu akan haknya untuk membuat representasi-representasi.

Jika responden perlu membuktikan perenggan itu telah dipatuhi, mereka perlu-membuktikan dua perkara, satunya bahawa pemohon telah diingatkan akan haknya itu, dan satu lagi bahawa hal itu telah dilakukan seberapa segera yang praktik setelah pemohon dibawa ke tempat tahanan. Untuk membuktikan perkara kedua itu, responden perlulah membuktikan bilakah peringatan itu diberi, iaitu sama ada setibanya pemohon di tempat tahanan atau pada waktu lain selepas itu dan, jika peringatan itu diberi pada waktu lain, responden perlulah memberi sebab mengapa peringatan itu tidak praktik diberi lebih awal.

Isteri pemohon, dalam afidavitnya yang menyokong permohonan pemohon, menegaskan pemohon memberitahunya 'bahawa sesampai di Pusat Pemulihan Akhlak, Simpang Renggam, pemohon tidak diperingatkan haknya untuk membuat representasi-representasi kepada Lembaga Penasihat'.

Pegawai yang mengakui dirinya Pengarah Pusat itu, dalam afidavitnya yang diikrarkan pada 21 September 1993, menegaskan dia telah mengingatkan pemohon tentang haknya itu.

Encik Oh berkata bahawa, menurut perenggan (3) itu, orang yang sepatutnya memberi peringatan itu ialah Pegawai Penjaga Pusat itu, tetapi Pengarah Pusat itu tidak menyatakan dia adalah Pegawai Penjaga Pusat itu. Beliau menegaskan Pusat itu ada Penguasa. Pada fahaman saya, maksud beliau ialah bahawa Penguasa itulah yang sepatutnya memberi peringatan itu. Encik Noorbahri menjelaskan bahawa Pegawai Penjaga Pusat itu, sebagaimana juga bagi institusi-institusi penjara yang lain, ialah Pengarah Pusat itu, yang merupakan pegawai tertinggi di Pusat itu. Menurut beliau, 'Penguasa' ialah nama pangkat dalam perkhidmatan dan bukan nama jawatan di sesuatu institusi. Saya rasa saya dapat menerima bahawa kedudukannya adalah sebagaimana dinyatakan oleh Encik Noorbahri, iaitu pegawai tertinggi di Pusat itu ialah Pengarahnya dan dialah Pegawai Penjaga Pusat itu. Menurut amalan biasa, jawatan yang lebih tinggi daripada Pengarah ialah Ketua Pengarah. Dalam konteks tempat-tempat tahanan, dia adalah Ketua Pengarah Penjara. Dia tidak mungkin Pegawai Penjaga Pusat di Simpang Renggam itu. Saya tidak dapat menerima bahawa di Pusat itu ada jawatan Penguasa, selain jawatan Pengarah, yang lebih tinggi daripada jawatan Pengarah. Bahawasanya responden kedua dinamakan oleh pemohon sebagai 'Penguasa' hanya membuktikan bahawa adalah sangkaan pemohon sahaja bahawa 'Penguasa' adalah Pegawai Penjaga Pusat itu. Satu persoalan yang mungkin berbangkit ialah sama ada kewajipan Pegawai Penjaga di bawah perenggan (3) itu, sebagaimana juga di bawah kaedah-kaedah lain, mesti dilaksanakan oleh Pegawai Penjaga sendiri. Soal itu tidak dibangkitkan dalam penghujahan dalam permohonan ini, dan saya tidak perlu meninjaunya memandangkan saya menerima bahawa Pengarah Pusat itu, yang menegaskan dia sendiri telah memberi peringatan itu kepada pemohon, adalah Pegawai Penjaga Pusat itu.

Dalam afidavitnya itu, Pengarah itu berkata begini:

> Merujuk kepada afidavit pemohon, Wong Kiew Meow telah dibawa masuk ke Pusat Pemulihan Akhlak Simpang Renggam, Johor pada 10 Mac 1993 di bawah suatu Perintah Tahanan oleh Menteri di bawah s. 6(1) Akta Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) 1985. Saya telah memberitahu, menerangkan dan mengingatkan pemohon tentang haknya untuk membuat representasi menurut kaedah 3(3) Kaedah-Kaedah Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) (Prosedur Lembaga Penasihat) 1987 kepada Lembaga Penasihat dan pemohon juga telah diterangkan tentang haknya untuk mendapat khidmat peguam. Saya telah menggunakan Bahasa Malaysia yang mudah difahami oleh pemohon dan pemohon telah mengakui memahami Bahasa Malaysia setelah saya bertanyakan kepadanya samada beliau faham atau tidak penerangan saya. Pemohon tidak membantah terhadap bahasa yang saya gunakan dan tidak meminta perkhidmatan jurubahasa.

Ada beberapa perkara yang perlu diperhatikan tentang apa yang dikatakan dalam petikan itu dari afidavit Pengarah itu. Pertama, dia tidak menyatakan bilakah peringatan itu telah diberi kepada pemohon. Encik Noorbahri berhujah bahawa, oleh kerana pernyataan tentang peringatan itu dibuat, dalam perenggan yang sama, selepas pernyataan tentang tarikh pemohon tiba di Pusat itu, peringatan itu mestilah difahamai sebagai telah diberi setibanya pemohon di Pusat itu. Dengan hormatnya saya tidak bersetuju. Jika Pengarah itu berniat hendak memberitahu bilakah peringatan itu diberi, saya tidak fikir dia berharap akan mencapai niatnya dengan cara memuatkan ayat tentang peringatan itu dalam perenggan yang sama selepas ayat sebelumnya tentang ketibaan pemohon di Pusat itu. Dia tentu akan menyatakan dengan khususnya bilakah peringatan itu diberi. Dengan tiadanya pernyataan khusus tentang itu, afidavit itu gagal sebagai bukti bahawa peringatan itu telah diberi 'seberapa segera yang praktik'.

Kedua, Pengarah itu terus menggunakan Bahasa Malaysia kepada pemohon tanpa mengesahkan terlebih dahulu sama ada dia memahami Bahasa Malaysia. Pengesahan itu dibuat hanya setelah Pengarah itu mengingatkan tentang hak membuat representasi itu kepada pemohon.

Ketiga, sesiapa jua yang membaca petikan itu akan memahami bahawa tidak ada jurubahasa yang digunakan untuk pemohon. Jika jurubahasa digunakan, kandungan afidavit itu tidak akan digubah sedemikian rupa. Khususnya, tidak ada keperluan untuk Pengarah itu menekankan bahawa pemohon 'tidak meminta perkhidmatan jurubahasa'. Hal itu perlu disebut hanya jika jurubahasa tidak digunakan.

Lebih sebulan selepas tarikh afidavit Pengarah itu, iaitu pada 25 Oktober 1993, seorang pegawai penjara di Pusat itu yang dapat bertutur bahasa Mandarin mengikrarkan satu afidavit di mana dia berkata bahawa, pada 10 Mac 1993, iaitu tarikh pemohon tiba di Pusat itu, dia telah menterjemahkan peringatan yang diberi oleh Pengarah itu kepada pemohon dari Bahasa Malaysia ke loghat Mandarin.

Dia berkata:

> Saya telah membuat penterjemahan tersebut walaupun pemohon tidak meminta perkhidmatan jurubahasa. Pemohon telah mengakui memahami apa yang telah saya terjemahkan.

Apa yang ditegaskan oleh pegawai penjara itu adalah bercanggah dengan fahaman yang diperolehi dari membaca afidavit Pengarah itu sahaja, sebagaimana saya nyatakan tadi. Kalau dulu gambarannya ialah bahawa peringatan itu telah diberi dalam Bahasa Malaysia tanpa terjemahan kerana pemohon memahami peringatan yang diberi itu, sekarang gambarannya ditambah dengan gambaran bahawa, walaupun pemohon telah memahami peringatan dalam Bahasa Malaysia itu, peringatan itu masih diterjemahkan dalam loghat Mandarin. Tetapi jika pemohon sudah memahami peringatan yang diberi dalam Bahasa Malaysia itu, mengapa pula ia perlu disampaikan lagi dalam loghat Mandarin? Encik Noorbahri menjelaskan bahawa afidavit pegawai penjara itu melengkapkan (*complements*) afidavit Pengarah itu. Beliau mungkin betul berkata demikian jika diambil secara zahir sahaja bahawa afidavit Pengarah itu adalah terhad kepada peranannya setakat menyampaikan peringatan itu dalam Bahasa Malaysia dan afidavit pegawai penjara itu menambahkan tentang penterjemahan. Tetapi jika afidavit Pengarah itu ditafsirkan sebagai bererti bahawa peringatan itu diberi dalam Bahasa Malaysia sahaja, maka afidavit pegawai penjara itu bercanggah dengan afidavit itu. Katakanlah Pengarah itu begitu cermat hinggakan, walaupun pemohon sudah memahami peringatan yang diberi dalam Bahasa Malaysia, dia masih mengaturkan penterjemahan dalam loghat Mandarin. Tetapi jika demikian, dia tentu akan mencerminkan hal itu dalam afidavitnya dan tidaklah mengakhiri afidavitnya dengan berkata pemohon 'tidak meminta perkhidmatan jurubahasa'.

Ada dua perkara lagi yang saya perlu menyebut tentang afidavit pegawai penjara itu. Pertama, walaupun dia menyatakan bahawa peringatan itu telah diberi kepada pemohon pada 10 Mac 1993, iaitu tarikh pemohon tiba di Pusat itu, dia tidak menjelaskan bilakah pada hari itu peringatan itu diberi. Dia tidak berkata, misalnya, bahawa peringatan itu diberi setibanya pemohon di Pusat itu. Maka afidavitnya juga tidak dapat menjadi bukti bahawa peringatan itu telah diberi 'seberapa segera yang praktik'.

Kedua, sebagaimana juga halnya dengan Pengarah itu mengenai penggunaan Bahasa Malaysia, pegawai penjara itu nampaknya telah terus menggunakan loghat Mandarin tanpa mengesahkan terlebih dahulu bahawa pemohon memahami Mandarin.

Teguran saya tentang kedua-dua pegawai itu tidak mengesahkan terlebih dahulu apakah bahasa atau loghat yang pemohon memahami ada signifikansnya dalam hubungannya dengan dua perkara yang berkaitan.

Pertama, di beberapa peringkat sebelum pemohon dibawa ke Pusat itu, pihak polis telah menggunakan jurubahasa dalam memaklum-kan kepada pemohon perkara-perkara yang wajib disampaikan kepadanya dan mereka telah mendapat pengesahan terlebih dahulu dari pemohon bahawa loghat bahasa Cina yang dia fasih ialah loghat Kantonis. Saya akui bahawa itu sahaja tidak semestinya bererti bahawa pemohon tidak memahami Bahasa Malaysia dan loghat Mandarin. Tetapi - dan ini perkara kedua - isteri pemohon, pada 27 Oktober 1993, telah mengikrarkan satu afidavit jawapan. Pada masa itu afidavit pegawai penjara itu belum lagi disampaikan kepada peguam pemohon. Dalam menjawab afidavit Pengarah itu, isteri pemohon menegaskan bahawa pemohon tidak boleh memahami Bahasa Malaysia, walaupun Bahasa Malaysia yang mudah, bahawa, menurut pemohon, pemohon tidak- pernah mengakui dia memahami Bahasa Malaysia, dan bahawa, menurut pemohon, dia ada meminta perkhidmatan jurubahasa tetapi permintaannya tidak dipenuhi. Dalam menjawab afidavit seorang pegawai polis berkenaan suatu terjemahan yang dibuat olehnya dalam loghat Kantonis, isteri pemohon menegaskan pemohon adalah seorang Khek dan boleh memahami hanya loghat Khek dan Kantonis, bererti tidak loghat-loghat lain dan tidak Mandarin. Pada masa itu isteri pemohon belum lagi mengetahui tentang afidavit pegawai penjara itu yang menegaskan pemohon memahami Mandarin dan tidak ada sebab untuk tidak mengakui bahawa pemohon memahami Mandarin, jika benar dia memahami Mandarin.

Jika afidavit-afidavit Pengarah dan pegawai penjara itu teratur, yakni tidak membangkitkan perkara-perkara yang saya telah sebutkan tadi, dan saya berhadapan dengan dakwaan isteri pemohon sahaja bahawa, menurut pemohon, dia tidak diingatkan tentang haknya untuk membuat representasi setibanya di Pusat itu, saya mungkin sukar hendak menerima sebagai benar apa yang ditegaskan oleh isteri pemohon sebagai dikatakan oleh pemohon itu. Tetapi, setelah mengambil kira segala perkara itu pada keseluruhannya, saya merasa ragu sama ada peringatan itu telah diberi kepada pemohon atau, jika diberi, sama ada dia memahami apa yang dikatakan kepadanya. Walau bagaimanapun, dalam menghadapi dakwaan pihak pemohon, pihak responden gagal menunjukkan bahawa peringatan yang dikatakan telah diberi itu telah diberi 'seberapa segera yang praktik' setelah pemohon tiba di Pusat itu. Atas sebab-sebab itu saya tidak puas hati bahawa perenggan (3) itu telah dipatuhi.

Sebelum saya menyentuh soal akibat di sisi undang-undang dari ketidakpatuhan kepada perenggan (3) itu, baiklah saya bentangkan fakta-fakta tentang akibatnya dari segi fakta atau hakikat. Pemohon telah disampaikan perintah tahanan, sebagaimana dikehendaki oleh subseksyen (1) seksyen 9 Akta itu, pada 9 Mac 1993. Sebagaimana dikehendaki oleh subseksyen (2), dia telah, pada masa yang sama, diberitahu tentang haknya untuk membuat representasi kepada Lembaga Penasihat, iaitu hak yang diberi oleh subseksyen (1). Sebagaimana dikehendaki oleh perenggan (1)(b) kaedah 3 Kaedah-Kaedah 1987 itu, dia telah, pada masa yang sama, diberi tiga salinan Borang 1 untuk membuat representasi itu. Dia tiba di Pusat itu pada keesokan harinya, iaitu 10 haribulan. Apa yang dia diberitahu pada hari sebelumnya tentulah masih segar dalam ingatannya dan dia tentulah ada bersamanya salinan-salinan Borang 1 itu. Dia adapun membuat representasi itu, dan representasi itu telah diterima oleh Lembaga Penasihat pada 17 haribulan, hanya tujuh hari selepas dia tiba di Pusat itu. Lembaga Penasihat telah mendengar representasinya pada 4 Mei. Adalah jelas kepada saya bahawa, jikapun dia tidak diingatkan akan haknya untuk membuat representasi, kegagalan itu tidak sedikitpun menjejaskan kepentingannya.

Jika kehendak perenggan (3) itu adalah kehendak mandatori, maka, atas autoriti kes *Puvaneswaran lwn. Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri, Malaysia & Anor.* [1991] 3 MLJ 28, yang telah disahkan oleh Mahkamah Agung dalam kes *Aw Ngoh Leang lwn. Inspector General of Police & 2 Ors.* [1993] 1 AMR 6 207, kegagalan

mematuhinya menjadikan penahanan pemohon seterusnya tidak sah, dan dia mestilah dibebaskan, meskipun pemohon tidak terjejas kerana kegagalan itu. Maka soalnya ialah sama ada perenggan (3) itu dimaksudkan sebagai kehendak mandatori. Untuk memutuskan soal itu, yang memerlukan pertimbangan tentang apakah yang mungkin diniat atau dimaksudkan oleh pihak berkuasa pengkanun perenggan itu, saya tidak dapat mengelak daripada meninjau apakah agaknya tujuan di sebalik perenggan itu. Penggubal-penggubal perenggan itu tentu menyedari bahawa, sehari dua sebelum seseorang orang tahanan tiba di sesuatu tempat tahanan, dia tentulah, untuk mematuhi peruntukan-peruntukan yang telah disebut tadi, telah diberitahu tentang haknya, dan telah diberi borang-borang untuk membuat representasi, dan bahawa, apabila dia tiba di tempat itu, dia tentulah ada borang-borang itu bersamanya. Saya tidak dapat membayangkan penggubal-penggubal itu memikirkan secara serius bahawa, dalam hal-hal keadaan seperti itu, ada orang tahanan yang akan melupakan haknya untuk membuat representasi. Pada waktu dia hilang kebebasannya, dia telah diberitahu tentang apa yang dia dapat lakukan untuk mendapat balik kebebasannya. Adalah tidak mungkin dia akan melupakan maklumat itu, yang mana adalah maklumat yang paling berharga baginya pada masa itu, lebih-lebih lagi memandangkan bahawa alat untuk menggunakan maklumat itu telah juga diletakkan dalam tangannya dan terus berada bersamanya selepas itu. Namun demikian penggubal-penggubal itu nampaknya mendapati orang tahanan itu perlu diingatkan tentang haknya itu setibanya di tempat tahanan. Bagi diri saya, saya mengaku tidak dapat memikirkan sesuatu sebab yang *palpable* mengapa mereka memikirkan peringatan itu perlu.

Parlimen sendiripun tidak menjangka bahawa peringatan itu perlu. Parlimen berpuas hati meninggalkan perkara itu hanya setakat memberitahu orang tahanan pada masa disampaikan perintah tahanan kepadanya, sebagaimana diperuntukkan oleh subseksyen (2) (a) seksyen 9 Akta itu. Sekiranya Parlimen memikirkan perlu memberi peringatan lagi, mereka tentulah akan terus mensyaratkannya dalam seksyen 9 juga. Tidak juga ternampak bahawa Parlimen berniat untuk menyerahkan soal memberi peringatan itu kepada kaedah-kaedah. Kuasa untuk membuat Kaedah-Kaedah 1987 itu adalah diberi dalam subseksyen (3). Perenggan (3) itu adalah sebahagian daripada Kaedah-Kaedah itu yang dibuat di bawah subseksyen itu, tetapi kaedah-kaedah yang Parlimen membenarkan dibuat adalah 'kaedah-kaedah mengenai cara bagaimana representasi-representasi boleh dibuat dan bagi mengawalselia prosedur Lembaga Penasihat'. Kaedah-kaedah yang dibenarkan itu adalah kaedah-kaedah prosedural tentang cara membuat representasi dan cara Lembaga Penasihat bergerak, iaitu kaedah-kaedah mengenai perkara-perkara yang terjatuh dalam bidang atau peringkat pelaksanaan hak yang diberi oleh subseksyen (1) seksyen 9. Adalah tidak diniatkan oleh kata-kata dalam subseksyen (3) itu bahawa kaedah-kaedah itu akan menyentuh soal menyedarkan orang tahanan tentang haknya itu, yang mana adalah terjatuh dalam bidang atau peringkat sebelum itu dan sudahpun diperuntukkan oleh subseksyen (2) (a) seksyen 9.

Encik Oh menyarankan satu sebab bagi memerlukan peringatan itu. Beliau berkata bahawa, jika penahanan seseorang itu tidak sah, dia sepatutnya dibebaskan secepat mungkin. Maka tujuan perenggan (3) itu ialah supaya seseorang orang tahanan itu mengambil langkah segera supaya dia dibebaskan secepat mungkin. Saya rasa apa yang Encik Oh maksudkan ialah bahawa, jika ada sesuatu tentang hal-hal keadaan penahanan orang tahanan itu yang mungkin akan menggerakkan Lembaga Penasihat supaya mengesyorkan pembebasannya, lebih cepat dia memasukkan representasinya, lebih cepatlah keputusan tentang pembebasannya akan dibuat. Oleh yang demikian adalah perlu mengingatkannya tentang haknya supaya dia tidak akan lengah memasukkan representasinya. Sebab yang disarankan itu boleh diterima sekiranya perenggan (3) itu adalah suatu kaedah yang bersifat menggesa. Tetapi ia tidak bersifat menggesa. Tujuannya adalah mengingatkan, bukan menggesa. Maka sebab yang mungkin bagi kaedah itu hanyalah untuk mengingatkan kalau-kalau seseorang itu terlupa, bukan untuk menggesa kalau-kalau orang itu berlengah; tetapi, sebagaimana saya cuba tunjukkan tadi, tidaklah ada sebarang sebab bagi mengkhuatiri secara serius bahawa seseorang orang tahanan itu akan terlupa akan haknya untuk membuat representasi.

Atas sebab-sebab itu, saya berpendapat bahawa perenggan (3) itu bukanlah suatu kaedah mandatori. Sekiranya ia adalah suatu kaedah direktori pula, akan perlulah pula menimbang, dalam pemakaiannya kepada ketidakpatuhan dalam kes ini, undang-undang tentang akibat ketidakpatuhan kepada sesuatu kaedah direktori, sebagaimana dinyatakan dalam kes-kes seperti *Punjab Co-operative Bank Ltd., Amritsar lwn. CIT Lahore,* AIR 1940 PC 230 dan *Pratap Singh lwn. Sri Krishnan,* AIR 1956 SC 140, yang dirujuk dalam kes *Puvaneswaran* itu. Tetapi tidak juga saya berpendapat bahawa perenggan itu adalah kaedah direktori. Ia adalah suatu kaedah yang pada pendapat saya, atas sebab-sebab yang telah dinyatakan tadi, Parlimen tidak menganggap perlu dibuat dan tidak bermaksud akan dibuat, dan ketidakpatuhan kepada sesuatu kaedah seperti itu tidak mungkin membawa apa-apa akibat di sisi undang-undang.

Oleh yang demikian, pemohon gagal juga atas alasan ini, dan saya menolak permohonannya.